



# LA LETTRE

N°17 - Juin 2015

[www.damchu.com](http://www.damchu.com)



[lydialoir@gmail.com](mailto:lydialoir@gmail.com)

*Un grand merci aux donateurs d'Ulule !  
Les enfants de Lung Nguu vous dédient cette danse des papillons.*



*La danse joue un rôle capital dans les relations humaines, elle est une école du comportement social, de l'harmonie du groupe. La danse est l'école de la générosité et de l'amour, du sens de la communauté et de l'unité humaine.*

Rudolf von Laban (danseur et chorégraphe Hongrois)

## Le District de Quang Uyên a construit durant l'été 2014 un bâtiment accueillant l'infirmierie, la salle des maîtres et la salle d'expression artistique.

Nous avons équipé l'infirmierie à l'automne 2014 mais nos fonds propres ne nous ont pas permis de financer l'équipement de la salle d'expression artistique. Nous avons alors fait appel en février 2015 au financement participatif sur la plateforme internet ulule.fr.

**Ulule.fr - Tous à l'école à Lung Nguu : 87 donateurs se sont mobilisés pour ce projet, ce qui a permis d'installer des miroirs muraux, des barres métalliques, de faire exécuter des costumes pour la danse, d'acquérir des sets de différents instruments pour l'éveil musical, du matériel de dessin, de peinture, des chevalets et du mobilier de rangement du matériel. Nous remercions chaleureusement l'ensemble des donateurs pour cet élan de générosité.**

**Parmi ces donateurs, nous remercions tout particulièrement Lucy, 6 ans, qui a « cassé sa tirelire » et fait un don de 5 € accompagné de ses plus belles vignettes d'héroïnes ainsi que d'un très joli dessin de la Tour Eiffel. Ce dernier a été remis à la directrice de l'école.**



Les enfants en costumes se préparent pour la danse inaugurale

Le dessin de Lucy, 6 ans

Ce jeudi 7 mai est un moment important pour l'ensemble des enseignantes et des élèves de 2 à 5 ans :

c'est l'inauguration de la nouvelle salle d'expression artistique, en présence d'une délégation Dam Chu, de Madame Nong Thi Nhu, du bureau pédagogique du District, de Mme Mac Thi Bay, remplaçante de la directrice, Madame Quê, souffrante, et des enseignantes. Toute l'école s'est mobilisée pour nous présenter une suc-

cession de neuf danses, toutes plus attendrissantes et empreintes de poésie les unes que les autres.

La salle était comble, les enfants excités et toute l'équipe Dam Chu émue par ce moment exceptionnel dans ce hameau reculé.





Danse en l'honneur des nourrices

Danse des castagnettes



Danse des papillons

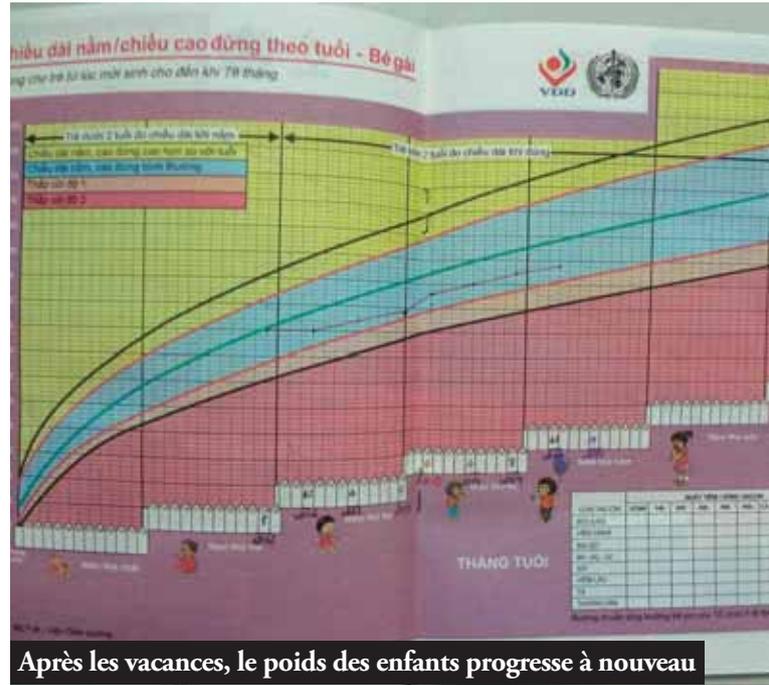


L'utilisation de la salle d'expression artistique est d'ores et déjà quotidienne : un cours de musique ou de danse d'une durée variant de 20 minutes (enfants de 2 ans) à 30 ou 40 minutes (enfants de 4 et 5 ans). Les cours de peinture sont donnés à l'extérieur. Nul doute qu'à ce rythme les enfants acquerront la motricité et l'éveil artistique souhaités.





A gauche l'infirmière, Mlle Hien



Après les vacances, le poids des enfants progresse à nouveau

Cette belle journée d'inauguration ne doit pas nous faire oublier les carences alimentaires constatées chez certains de ces jeunes enfants. L'infirmière, Mlle Hien, nous fait part de son souhait de disposer d'un deuxième pèse-personne (Coût : 1 million dongs soit 42 €) pour les enfants inscrits à cette école, mais scolarisés dans une classe d'un autre hameau du fait de l'éloignement de leur domicile. Elle souhaite suivre ainsi l'évolution du poids de ces enfants, au plus bas après 3 mois de vacances scolaires, mais qui remonte après quelques semaines de fréquentation de la cantine de l'école, dont les repas sont plus riches que ceux pris à la maison.



L'équipe pédagogique, mais aussi les parents d'élèves, souhaitent vivement achever le bétonnage de la cour, financé par Dam Chu en 2011 et 2012. Il ne reste plus que deux espaces de 40 m<sup>2</sup> chacun à couvrir de béton pour un coût total de 12 millions de dong (520 €). Là encore, Dam Chu achètera les matériaux et les parents d'élèves feront le recouvrement.

Un autre souhait, pour des raisons d'hygiène à cause de la poussière dégagée par le frottement des pieds sur le béton, serait de carrelé le sol du bâtiment abritant l'infirmerie et la salle d'expression artistique. Coût pour les 46 m<sup>2</sup> au sol : 7 millions de dong (300 €), pose comprise.

## Journée type à l'école maternelle :

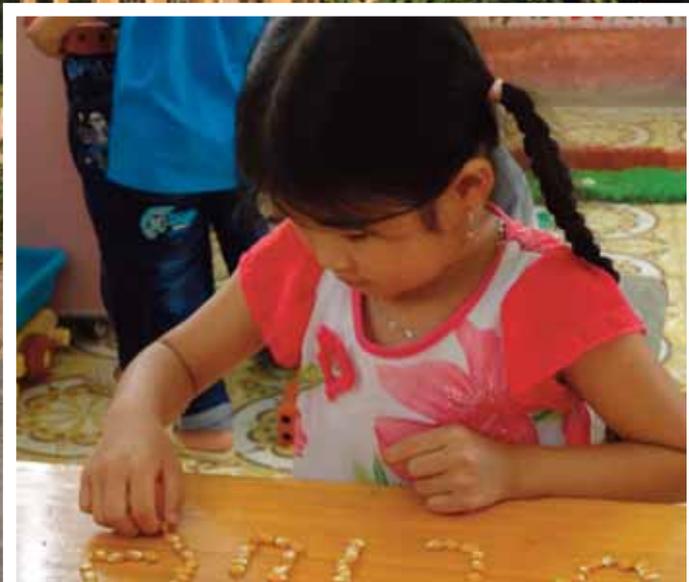
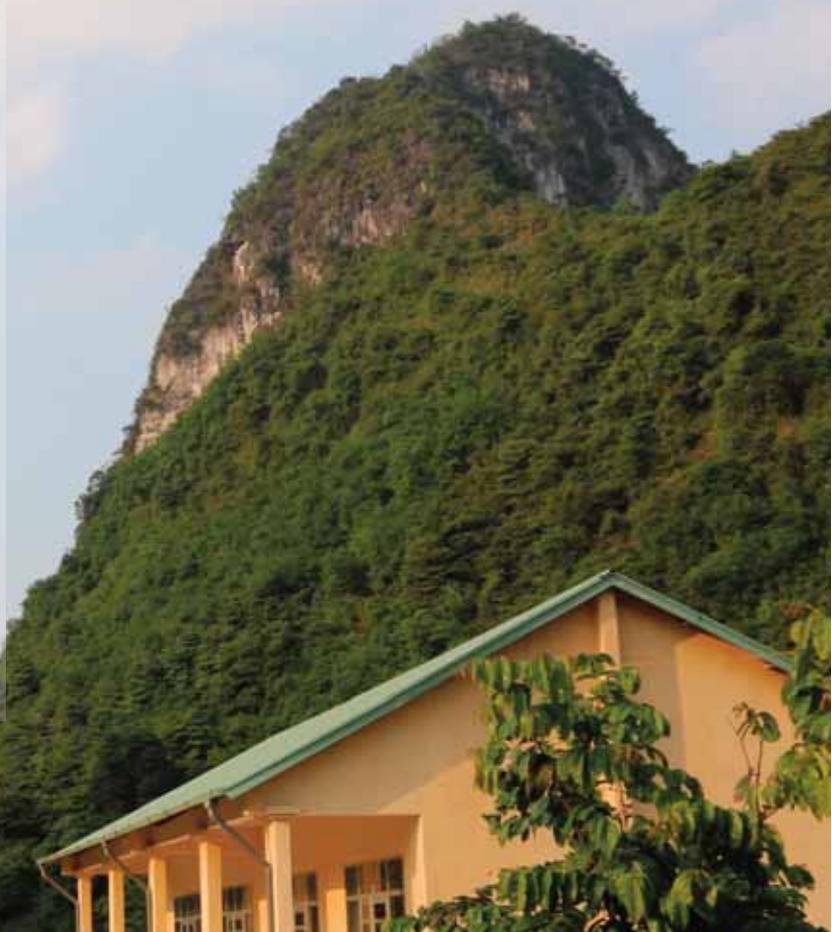
6h45 : accueil des enfants

8h00 : 10 minutes de gymnastique suivi d'ateliers de 30 minutes chacun

10h00-10h30 : déjeuner

11h00-13h45 : sieste suivie d'un goûter

13h45-16h00 : ateliers



**Rappel : Dam Chu équipe en continu depuis 2009 le collège de Lang Hoai en matériel informatique : ordinateur portable, photocopieur, imprimante, consommables...**

Une nouvelle équipe très enthousiaste dirige le collège depuis la rentrée de septembre 2014 :

Mme Dam Thi Ha, directrice, secondée par Mme Chu Thi Yên, professeur de littérature, qui occupait déjà le poste de directrice-adjointe. Un nouveau gardien a également été nommé : Mr Dam Van Quân.



Sur le chemin du collège



Détente entre deux cours



Le réparateur Toshiba change la pièce défectueuse



Collégiennes devant les consignes le jour de l'examen



Le nouveau gardien Mr Dam Van Quân

Nous avons été très heureux de rencontrer cette nouvelle équipe, avec laquelle nous poursuivons une étroite collaboration et nous profitons de notre présence pour proposer de financer la réparation du photocopieur. Aussitôt dit, aussitôt fait : dès le lendemain de notre arrivée, le réparateur Toshiba était sur place. Coût du remplacement de la pièce défectueuse : 800 000 dongs (35 €). Nous faisons également le point sur le stock des consommables.



Ce collège accueille 192 élèves de la 6<sup>ème</sup> à la 3<sup>ème</sup> répartis dans 8 classes sous la responsabilité de 18 enseignants. Les collégiens ont cours (un cours dure 45 mn) du lundi au samedi de 7h30 à 11h30. Il n'y a pas classe l'après-midi, ce qui permet aux jeunes d'aider leurs parents aux travaux agricoles...mais ils pâtissent ainsi d'une éducation "à deux vitesses", celle des régions défavorisées, montagneuses et peuplées de minorités ethniques. Pour améliorer le niveau de ses élèves, l'équipe pédagogique s'est fixée comme objectif en 2016 d'être reconnu collège national. Leur collège serait ainsi soutenu financièrement par le bureau pédagogique de Hanoi qui nommerait également des professeurs d'un niveau supérieur.



Chaque lundi matin, après le salut au drapeau, Mme Chu Thi Yên donne un cours de morale

## La naissance de la voie lactée



**L'**Empereur de Jade avait sept filles, scintillantes de beauté et de dons. Elles excellaient dans l'art de la poésie, du chant, de la musique, de la peinture et de la broderie. La plus jeune, Chu'c Nu, surpassait cependant ses sœurs en tous points, et plus particulièrement dans l'art du tissage.

Les fils dansaient sous ses doigts, se métamorphosaient en étoffes gorgées de pigments célestes, de mélodies et de vers enchanteurs qui sublimaient les corps et les esprits.

Les fées et les génies auraient sacrifié leurs pouvoirs aux démons pourvu que Chu'c Nu tisse pour eux et les drapait de ses éblouissantes créations.

Le soleil aurait pu se consumer de jalousie mais il inclinait humblement ses rayons et se nourrissait de ces éclats subtils.

La lune chassait son rival de plus en plus tôt pour s'enivrer de nacre de soie et pleurerait de devoir dé-

croître. Jamais nuit n'avait été si lumineuse, jamais lune n'avait été si impétueuse.

L'éclat de Chu'c Nu n'avait pas échappé au berger du royaume : Nguu-Lang. Le jour, il se baignait dans sa lumière, respirait sa beauté, dansait avec le bétail au rythme de la navette qui allait et venait sur le métier à tisser. La nuit, Chu'c Nu devenait son étoile, il se faisait luciole et effleurait ses branches voluptueuses. Avant que le soleil ne le rappelle à ses buffles et à ses chèvres, il soufflait son amour à sa flûte. Au petit matin, il revenait à la réalité : « Môn Dang, Hô Dô'i », fils de rien et fille du ciel, chacun reste à sa place.

Une nuit sans lune, le vent se fit le complice de Nguu Lang. Il égraina les notes amoureuses sur l'oreiller de Chu'c Nu. La brise mélodieuse réveilla la princesse. Elle suivit le chant « Môn Dang Hô



*Dô 'i » et le vit :*

*- Nul n'est fils de rien quand on fait ainsi chanter la flûte.*

*Elle dissipa la mélancolie en un sourire. Les étoiles filèrent quand les mains s'entrelacèrent. Le soleil attendit que leurs serments, plus hauts que les montagnes, soient prononcés, avant d'oser se lever.*

*Quand enfin il brilla, Nguu Lang surveilla d'un œil distrait ses buffles et ses chèvres. Chu'c Nu fit trébucher la navette sur les fils de soie...*

*Tant que dura la lune noire, les amants se retrouvèrent. Mais bientôt la lune se fit pleine. Sa lumière de jade éclaira les rendez vous secrets. L'Empereur du ciel contemplant l'astre de la nuit quand il les aperçut :*

*- Voilà pourquoi ma fille perd le fil et pourquoi ce sont les buffles qui surveillent mon berger !*

*Il marcha jusqu'à eux. Nguu Lang se prosterna et bredouilla quelques excuses. Chu'c Nu rougit et ses mains tremblèrent. Il leur sourit :*

*- « Môn Dang, Hô Dô'i ! » est un chant de la*



*terre et nous sommes au ciel.*

*Le bonheur de sa fille décuplerait le sien. Qu'ils s'épousent donc, qu'elle tisse et qu'il garde les troupeaux ! Tout rentrerait dans l'ordre.*

*Le Maître du Ciel organisa la cérémonie de mariage, une grande fête qui enchantait le royaume des cieux sept jours et sept nuits.*

*Quand les festivités s'achevèrent, les jeunes mariés se remirent à la tâche, surveillés par le patriarche. Le premier jour, Chu'c Nu tissait avec application et ses étoffes enchantaient à nouveau l'univers.*

*Les buffles et les chèvres dormaient à l'ombre des bambous sous l'œil vigilant de Nguu Lang. Mais dès que la lune parut, tous deux s'envolèrent au-dessus des monts et des vallées célestes.*

*Le deuxième jour accueillit leur retour fatigué. La navette trébuchait sur la soie mal filée, et les buffles cherchaient leurs gardiens. Les jeunes mariés épiaient les premières lueurs de la lune et réveillaient alors les fourrés endormis.*

*Le troisième jour découvrit leurs visages épuisés. Les étoffes se constellaient de trous et les fils s'em mêlaient. Les chèvres se régalaient de fleurs impé-*

*riales et les buffles se repaissaient des pelouses immaculées. Le soleil en pâlit. La lune était blafarde.*

*L'Empereur de jade n'en fermait plus l'œil de la nuit. Il déplorait ses jardins massacrés par le bétail. Il était affligé par les plaintes des fées et des génies dont les vêtements n'étaient que chiffons effilés. Sept jours durant, il tenta de raisonner les amoureux ardents, en vain.*

*Une nuit où, lassé des lamentations de ses sujets mal fagotés et dépités par un paysage ravagé, l'empereur de jade du haut de son balcon, perçut les flammes passionnées de sa fille et de son gendre. Il pointa son index vers eux. Un fleuve d'un blanc cinglant en jaillit et sépara les amants.*

*Ni les suppliques ni les pleurs n'attendrirent le Maître du Ciel. Désormais, elle tisserait. Désormais, il garderait ses troupeaux.*

*Un an de larmes s'écoula. Chu'c Nu et Nguu Lang se languissaient l'un de l'autre.*

*Chu'c Nu avait installé son métier à tisser sur la berge. Ses mains étaient engourdis par le désespoir et peinaient à hisser la navette. Ses yeux se perdaient dans l'horizon. Pour que son aimé la devine, elle portait une étoffe des plus éclatantes. Nguu-Lang faisait paître ses troupeaux sur la rive, le regard braqué sur sa scintillante épouse. Il faisait chanter sa flûte, espérant que le vent reste son allié et envoie ses notes jusqu'à Chu'c Nu. L'air était si lourd de tristesse que les oiseaux souffraient à le brasser. Pour alléger la peine, ils volèrent un vêtement de soie et le portèrent au berger. Lorsqu'il le passa, il se fit étoile si brillante que Chu'c Nu pouvait le voir de loin. C'est ainsi qu'ils devinrent ces astres incandescents, de part et d'autre du fleuve blanc, nommée la voie lactée.*



*Les oiseaux éblouis par la force de leur amour convainquirent l'empereur de les laisser se retrouver une fois dans l'année... Cette nuit là, le peuple ailé forme un pont sous la voûte céleste. Les deux étoiles s'élancent sur le chemin plumes et s'étreignent si ardemment que le ciel s'embrase. Nous pouvons reconnaître cette nuit d'amour... Chu'c Nu et Nguu Lang se font étoiles filantes. Au petit matin, une nappe de plumes brodée de poussières d'étoiles et de larmes de joie recouvre la terre. C'est le 7ème jour du 7ème mois lunaire.*

© Tous droits réservés Isabelle Genlis



## Isabelle Genlis, conteuse

Comédienne, Isabelle Genlis a été formée au conservatoire de St Germain en Laye d'où elle sort avec un premier prix d'interprétation. Son parcours lui permet de rencontrer Sotigui Kouyaté, au sein du théâtre des Bouffes du Nord. Elle joue sous sa direction et l'assiste dans différents projets en France et en Afrique de l'ouest.



Sotigui Kouyaté l'initie à l'art du conte et à l'importance de la transmission de la tradition orale. C'est alors qu'Isabelle renoue avec ses origines : le Vietnam. Elle interroge sa famille, travaille avec des linguistes, crée des spectacles de contes traditionnels des peuples du Vietnam, adapte le "Kim Vân Kiêu", poème de Nguyen Du, qu'elle joue dans les festivals, les théâtres, les musées, les médiathèques en France et à l'étranger. Elle conte régulièrement pour la collection Asie du musée du Quai Branly depuis son ouverture.

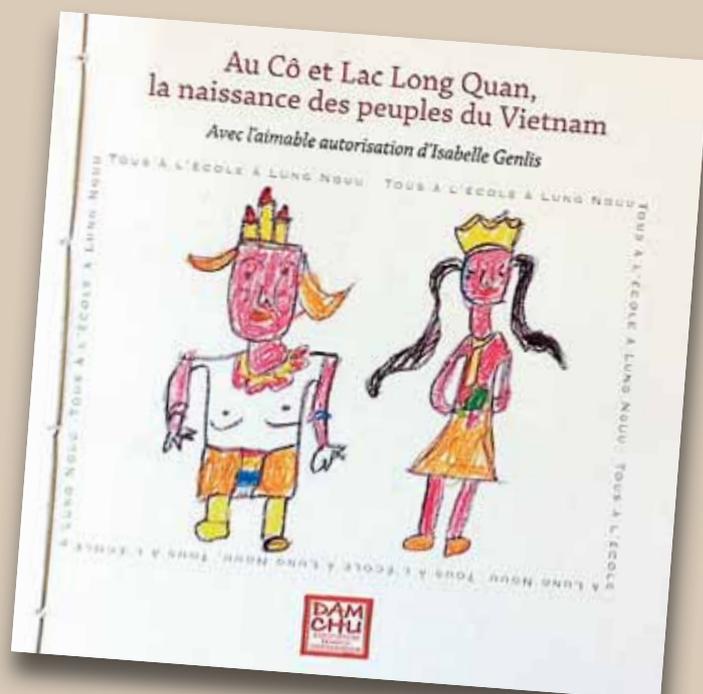
[www.isabellegenlis.free.fr](http://www.isabellegenlis.free.fr)

## AU CO ET LAC LONG QUAN, LA NAISSANCE DES PEUPLES DU VIETNAM

La rencontre entre Isabelle Genlis et Dam Chu est née sous le signe de l'entraide. Chaque semestre, Isabelle nous offre une belle histoire, une adaptation d'une légende du Vietnam. Pour l'opération Ulule (équipement de la salle d'expression artistique), un projet pédagogique a été mené avec une classe de l'école maternelle de Lung Nguu. Cette mise en commun des forces a donné lieu à la création d'un album de 32 pages illustré par les enfants de 4 et 5 ans.

*Ce livre de conte est disponible, sur demande, sur notre site en contrepartie d'un don de 20 euros + 5 euros de frais d'envoi. Les recettes sont entièrement destinées à soutenir nos actions Edusol.*

[www.damchu.com](http://www.damchu.com)



**Depuis 2010, Dam Chu concentre l'essentiel de ses ressources dans l'accès à l'eau propre. Ainsi, quatre projets ont été finalisés avec succès, le premier en 2010 au cabinet médical, puis en 2012 au collège de Lang Hoai, en 2013 à l'école maternelle de Lung Nguu, et le dernier en 2014 à l'école maternelle de Cach Linh.**

Depuis la réalisation de ces projets, nous sommes confrontés sur les trois premiers sites à divers soucis techniques (dus notamment à la mauvaise qualité du réseau électrique) pouvant mettre en jeu la pérennité des installations. Fin 2014, nous souhaitons alors envoyer une équipe technique sur les sites, capable d'évaluer les installations en place et de trouver des réponses techniques permettant une action simple, rapide et pérenne en cas de panne.

Grâce à un nouveau don très généreux (5 000 €) de notre adhérent Gabriel, ce projet a pu être entièrement financé et réalisé dès le mois de mai 2015. Une équipe technique composée de deux ingénieurs Schneider Electric, Cyril et Bruno, renforcée par Franck, Sophie, Pauline et Lydia, s'est déplacée dans les villages de Lang Hoai et Lung Nguu pour l'une des missions Dam Chu les plus longues : 10 jours dont 8 jours sur place.



**Un gros travail préparatoire a été nécessaire avant le départ et Cyril, Bruno et Franck se sont envolés au départ de Grenoble pour Hanoi, chargés de plusieurs kilos de matériel électrique nécessaire et introuvable sur place.**

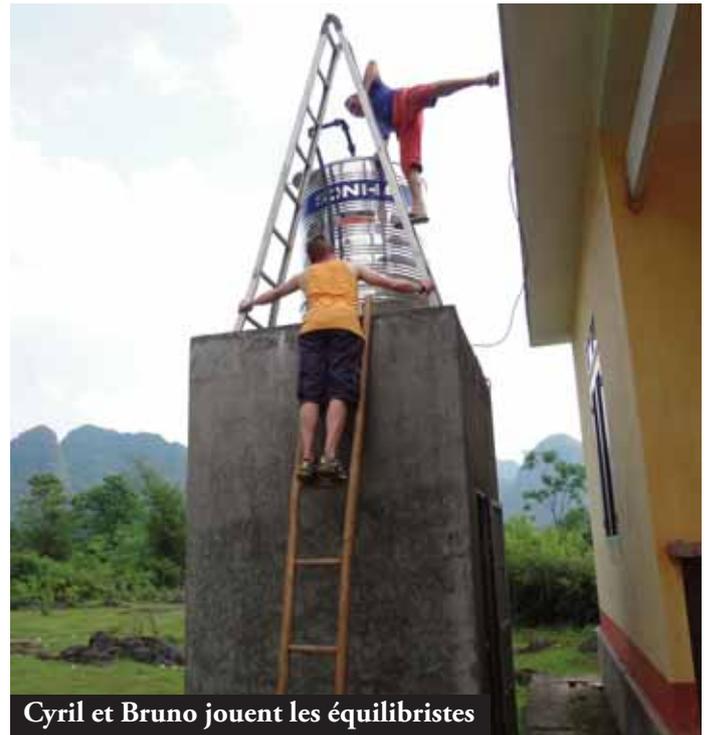


Bruno , Quayhn et Cyril livrent le matériel

L'interview de la directrice nous apprend que le fonctionnement de la pompe n'est plus automatique. Elle est mise en marche manuellement chaque jour. De temps en temps, à la mise en marche, le moteur tourne mais l'eau n'est pas aspirée. Il faut faire un complément d'eau pour que le pompage de l'eau se réalise.

Après la mesure de la tension, nous constatons une forte chute de tension (30 volts) pendant la phase de démarrage. Le contact de niveau de la cuve a disparu, le débit d'eau en sortie de pompe est très faible.

Point positif cependant : l'eau pompée est pure, sans sédiments, ce qui témoigne d'une bonne qualité du forage.



Cyril et Bruno jouent les équilibristes

## Corrections apportées à l'installation existante :

- ▶ un câble neuf a été mis en place entre la cuve et le local de la pompe et le contact de remplissage de cuve a été remis en service
- ▶ un coffret neuf étanche de contrôle commande de la pompe a été posé ainsi qu'un relayage électrique du courant à commuter
- ▶ un système de vannes équipé d'un clapet anti-retour a été installé en sortie de pompe.



Bruno installe "le mouchard" et procède à différents contrôles



Ce site a été rendu fonctionnel mais l'équilibre reste fragile. Une rénovation de la distribution électrique sur la ligne d'alimentation de la pompe devrait être réalisée pour conserver cet équilibre.

## Du 9 au 12 mai, 4 jours ont été nécessaires au collège de Lang Hoai

L'accès à l'eau date de 2012 et a été mis à mal par une fréquentation intense due à un nombre important d'élèves pendant plus d'un an et une équipe dirigeante peu motivée à faire entretenir les équipements. Des garanties de suivi ont été apportées par la nouvelle équipe et plus d'une centaine de lycéens sont désormais installés dans un lycée à proximité.



L'équipe de choc prête à en découdre : Cyril, Franck et Bruno

Le constat est sévère : les réserves d'eau sous les combles ne sont plus raccordées à la pompe, celle-ci étant reliée directement à un simple et unique tuyau souple. Le contact de niveau de cuve n'est plus opérationnel et le câble électrique le reliant à la pompe a disparu. La liaison hydraulique entre la distribution et le purificateur n'est plus en place. La pompe est actionnée par un unique interrupteur-sectionneur sans aucune protection. Les robinets des lavabos ne sont plus fonctionnels, un lavabo est descellé...



A l'étroit sous les combles



Bruno joue les alpinistes

Un vrai challenge pour notre équipe technique de remettre en service les réserves d'eau et la distribution électrique pour que les équipements sanitaires fonctionnent à nouveau ! Là aussi des mesures de tension ont été prises. Le constat positif est que la puissance consommée par la pompe est en « bonne relation » avec la capacité du réseau à fournir l'énergie.



Pauline en plein nettoyage



Franck et Sophie, un tandem efficace



Coffret neuf de contrôle de la pompe



Franck, les gants !



Nettoyage par le personnel du collège



Le matériel de Lang est le bienvenu

## Corrections apportées à l'installation existante :

- ▶ un câble neuf a été mis en place sur 25 mètres entre les cuves sous toiture et le local de la pompe
- ▶ la sortie de pompe a été raccordée au circuit de remplissage des cuves
- ▶ un coffret neuf étanche de contrôle commande de la pompe a été posé
- ▶ un système de vannes équipé d'un clapet anti-retour a été installé en sortie de pompe
- ▶ les deux cuves sous combles ont été nettoyées et un couvercle remplacé
- ▶ les sanitaires ont été remis en service : tous les siphons ont été remplacés, des chasses d'eau ont été installées, tous les robinets et vannes des toilettes ont été remplacés, le lavabo descellé a été refixé
- ▶ le purificateur a été raccordé au réseau de distribution d'eau
- ▶ un ensemble de tuyaux souples neufs a été mis en service pour l'usage local et la fourniture en eau des habitations des professeurs.

Après quatre jours complets de travail, l'équipe technique a gagné son pari : le site a été rendu fonctionnel. Cependant, là aussi, l'équilibre est fragile du fait que les équipements sont exposés à des contraintes sévères (usage par des élèves). Une maintenance suivie est le gage d'une conservation de cet équilibre.

Bruno explique à Lang, schéma à l'appui, comment l'installation a été reconfigurée



## Les deux derniers jours, 11 et 12 mai, l'équipe s'est scindée en deux pour intervenir également sur le site du cabinet médical de Lang Hoai.

Le personnel médical nous indique que le problème se limite au démarrage du moteur de la pompe. Pour permettre cette manœuvre...réalisée au moyen d'un manche à balai, le capot arrière du moteur est démonté.

Plusieurs causes semblent être à l'origine de ce blocage au démarrage : condensateur de démarrage inadéquat, chutes de tension en ligne trop importantes et frottements mécaniques internes d'usure (coups de bélier à l'arrêt de la pompe). On constate également que la pompe utilisée est une pompe de surface qui ne fonctionne donc pas à sa capacité.



Cyril installe le flotteur dans la cuve...



...et le nouveau tableau électrique



Le personnel soignant accueille Bruno

### Corrections apportées à l'installation existante :

- ▶ pour des raisons d'indisponibilité en magasin, le condensateur n'a pas pu être remplacé. Un condensateur d'un autre type a été installé en parallèle afin de retrouver la capacité initiale
- ▶ l'enveloppe de protection du capteur d'eau été remplacée, la fonction d'étanchéité n'était plus assurée
- ▶ la conduite d'eau a été fixée mécaniquement pour éviter les mouvements lors de la mise en marche/arrêt de la pompe
- ▶ un coffret neuf étanche de contrôle commande de la pompe a été posé.

Comme sur le site de l'école de Lung Nguu, la chute de tension est trop importante, supérieure à 30 %. Là aussi, une rénovation de la distribution électrique sur la ligne d'alimentation de la pompe devrait être réalisée.

## Bruno Bordet, ingénieur Schneider Electric, Grenoble

### Je n’ai pas encore conscience que la qualité des relations humaines sera la constante du voyage.



**T**rs souvent, les voyages touristiques font l’objet d’une longue préparation qui commence par le choix de la destination. Dans le cas présent, j’ai focalisé la préparation sur le contenu technique, délaissant par manque de temps les autres aspects du

voyage. C’est ainsi, vierge de toutes idées préconçues que je suis arrivé à l’aéroport de Hanoi. Comme d’habitude, le premier contact s’établit avec les agents chargés des formalités douanières. Dès ce moment précis, une forme de magie opère immédiatement. Derrière ce guichet surchargé, je perçois beaucoup d’énergie positive, mais je n’ai pas encore conscience que la qualité des relations humaines sera la constante du voyage, celle qui imprime définitivement les meilleurs souvenirs émotionnels.

Nous arrivons en fin de journée le 6 mai à Cao Bang. Le lendemain au petit matin, le groupe est constitué, la composition, hétéroclite, est idéale : des jeunes et des moins jeunes, des filles et des garçons, des asiatiques et des européens.

Nous voilà partis, chacun avec l’impression que son rôle est bien défini pour la suite de la mission. A Lung Nguu, petit à petit, chacun dépasse le cadre du rôle qui lui était destiné. Quynh, notre guide francophone, anticipe tous les besoins. Tuyên, notre chauffeur, assiste pour les manœuvres d’échelle. Déjà s’installe une forme de satisfaction. Celle d’avoir pu apporter une contribution, mais surtout celle d’avoir évolué dans un environnement où j’ai l’impression que chacun prend du temps et du plaisir dans la relation à l’autre.

A Lang Hoai, une effervescence collective sera maintenue jusqu’à la fin de notre séjour, y compris sur les autres chantiers et avec la contribution active de Lang, aidé par son fils Linh.

Je souhaite mettre en lumière la qualité des relations que nous avons entretenues avec les personnes rencontrées lors de ce voyage. J’ai volontairement passé

sous silence les autres attraits de cette partie du Vietnam. C’est un pays de contrastes et un gisement de curiosités. Le visiteur attentif, quelque soit sa motivation, verra ses sens mille fois questionnés chaque jour. Les paysages sont magnifiques avec ces montagnes en grains de riz gigantesques au cœur desquelles la lumière du soleil se faufile après avoir filtré les nuages. Les cultures en terrasses, les villages d’agriculteurs, le travail dans les champs, les routes escarpées sont des visuels qui se succèdent au gré du voyage et qui s’impriment en beauté dans ma boîte à souvenirs... et sur la pellicule de Franck. Sans compter, les richesses historiques ou encore ethniques qui façonnent l’identité de ce pays. Il est réellement impossible d’en donner un panorama en quelques lignes.

Se bousculent dans ma mémoire tous ces petits moments captés, pour ne pas dire offerts, dans l’intimité de la vie quotidienne des Vietnamiens. Par exemple, lorsque nous nous sommes faits inviter à la noce, ou faits offrir une partie de billard en plein air, ou avons assisté à la forge des couteaux, à la fabrication de l’encens. Nous nous sommes faits prêter des outils par un artisan. Nous nous sommes faits inviter à boire et à manger par-ci par-là, nous avons dans une sorte de jeu participé à un terrassement avec une villageoise et son fils, etc. Alors oui, ce qui m’a définitivement le plus marqué est la simplicité et la qualité des rapports humains.



Bruno se mesure aux villageois

## Franck Licha, Président de l'ARIST, Grenoble

**Durant toutes nos interventions, l'accueil souvent haut en couleurs a facilité le contact malgré la barrière de la langue.**



**L'**aventure a commencé un soir de mars autour d'une bière et d'un schéma de circuit imprimé chez Bruno. Tout un travail d'approche des techniques électriques et hydrauliques

appliquées aux pompes à eau dans les pays émergents, deux sujets qui m'étaient complètement étrangers. Il m'a très vite semblé que mon goût pour la photo et mon penchant pour le bricolage pourraient me servir de passeport aux côtés de Cyril et de Bruno. Sans compter que sans moi, un tiers du matériel et des équipements serait resté à Grenoble en raison des limites de poids dans les avions. Voilà pour l'autosatisfaction.

Avant de partir, j'avais en tête les images récentes de «Rencontre en terre inconnue» avec Frédéric Michalak, immergé durant une semaine dans la tribu des Lolo noirs, et le bruit des araignées qui tombent par terre dans les toilettes du cousin (selon Cyril). La mission s'annonçait exotique !

A peine un échange téléphonique et un casse-croûte à la maison, et 15 jours plus tard, nous voilà partis pour réparer et maintenir les installations de pompage sur 3 sites du nord Vietnam.

Dès le premier contact avec les occupants des écoles et du dispensaire que l'association avait ciblés, j'ai apprécié ce mélange d'humilité et de fermeté dans notre démarche. Notre mission était certes annoncée mais il



Quynh et Franck partent acheter des tuyaux

fallait gagner la confiance de nos hôtes. Pour moi qui avais tout à découvrir : le pays, sa population et plus particulièrement les ethnies minoritaires du nord, la vérité sur la légendaire discrétion asiatique, j'ai été servi. Notre guide-interprète, Monsieur Quynh (prononcer « queen » à l'anglaise) a su trouver la bonne attitude pour installer ce climat de confiance. Malgré un planning très serré, chacun a pris sa part dans la relation : pendant que les techniciens, Bruno et Cyril, œuvraient sur les installations tout en expliquant leur démarche aux utilisateurs, Lydia faisait un état des lieux des travaux réalisés depuis la dernière visite et sur les besoins à venir, Pauline et Sophie m'accompagnaient dans les classes pour le reportage photo. Pendant la sieste des enfants, l'équipe de l'école de Lung Nguu, le premier site visité, nous a très vite mis à l'aise en nous offrant un déjeuner dans la toute nouvelle salle de « pratiques artistiques » à peine inaugurée. Dès le réveil, les instits se sont transformées en maquilleuses, en costumières avant de lancer un spectacle de danses et de musiques spécialement monté en l'honneur de notre visite.

Durant toutes nos interventions, l'accueil souvent haut en couleurs a facilité le contact malgré la barrière de la langue. Et tous ceux qui pouvaient nous aider apportaient volontiers un coup de main, s'intéressaient aux travaux.

Personnellement impliqué dans des projets associatifs en France, plutôt orientés vers le handicap, j'ai apprécié la démarche de Dam Chu auprès de populations éloignées de la modernité et du confort occidentaux. En professionnelle de la communication et malgré la diversité des situations, Lydia a fait preuve d'écoute, de bienveillance mais également d'exigence, parfois même de fermeté pour



Jeux d'eau avec Tuyên, notre chauffeur



Franck et Bruno en pleine opération de terrassement



Noce au village, au centre le marié

obtenir des explications ou des engagements. Un véritable travail d'équilibriste pour doser en permanence la juste évaluation des besoins exprimés et la perception de situations rendues complexes par le fonctionnement administratif des écoles. Et chaque rencontre a permis à nos hôtes d'exprimer la façon dont ils envisageaient leur évolution vers une meilleure hygiène pour ne pas parler de confort.

Si les besoins sont immenses et divers, les aides possibles sont également variées. La démarche de Dam Chu consiste à donner le coup de pouce chaque fois qu'elle détecte un début d'organisation autour d'une idée de développement. C'était le cas dans les écoles qui ne comptaient pas que sur l'association pour améliorer leurs conditions d'accueil et d'éducation des enfants. Ce fut le cas également avec les associations de femmes dans ces villages qui œuvrent pour développer la commercialisation de leurs productions autour notamment du micro-crédit.

Malgré sa petite taille, l'association est particulièrement dynamique et structurée dans ses actions mais également dans ses projets et dans sa gestion. Des qualités qui ont de quoi rassurer des donateurs lointains qui n'ont pas encore eu, comme nous, la chance de mesurer sur le terrain l'intérêt d'une telle mobilisation. En venant sur place, ils pourraient constater

comme nous la qualité des relations instaurées avec les populations bénéficiaires fondées sur le respect de leur mode de vie et la transmission de compétences visant l'autonomisation dans l'usage quotidien des installations.

En quittant le nord de ce pays verdoyant mais très pollué en ville, j'ai eu la sensation d'un séjour trop court au sein d'une population dynamique et accueillante. Je garderai en mémoire la qualité des relations avec les populations bénéficiaires. Je remercie encore les membres de l'association pour m'avoir permis de vivre cette expérience unique et de revenir avec des images plein la tête (et plein l'ordi).

Une seule envie aujourd'hui : après ce premier contact, revenir dans quelque temps pour vérifier si nous avons fait du bon boulot, si les installations fonctionnent toujours bien et poursuivre nos échanges avec ces populations du nord, et imaginer avec eux d'autres formes d'aide tellement les besoins sont immenses.

Née de la volonté de parents, d'amis et de professionnels, l'ARIST, Association de Recherche et d'Insertion Sociale des Trisomiques, porte une dynamique collective pour mettre en oeuvre des solutions adaptées à leur intégration dans la société : école, famille, travail, loisirs...  
[www.arist.asso.fr](http://www.arist.asso.fr)

Pauline et Sophie, toutes deux adhérentes de notre association et fraîchement diplômées, s’offrent un tour de l’Asie qui, après le Vietnam, les mènera au Laos et au Cambodge.



Petit déjeuner frugal à l’hôtel Sao Mai de Phuc Hoa, de gauche à droite : Pauline, Sophie, Lydia, Cyril, Bruno et Franck

Pauline Boumard (master en sciences humaines et sociales, spécialité loisir, jeu, éducation) et Sophie Lovo (master en sociologie, ingénierie de l’action sociale et éducative) ont apporté à la mission Dam Chu leur enthousiasme et éclairé d’un oeil nouveau, de par leur formation, les problématiques rencontrées.

**S**ur les routes du Vietnam depuis quelques semaines, nous avons quitté les sentiers battus pour rejoindre l’équipe Dam Chu.

Il nous semble difficile de retranscrire avec justesse cette si belle mission sur du papier. Néanmoins, au fil des phrases, nous espérons partager avec vous cette aventure

hors du temps que nous avons vécue.

En chemin pour Cao Bang, nous avons évoqué l’expression "nourritures émotionnelles", celle-ci illustrera, à notre sens, notre voyage :

Mercredi 6 mai 2015, nous retrouvons l’équipe : Lydia, Cyril, Franck, Bruno, Quyhn, Tuyên, nous voilà en route ...

Premier arrêt à l’école maternelle de Luug Nguu. Nous restons sans mot devant les montagnes à l’assaut du ciel bleu qui entourent l’école. C’est avec professionnalisme et dévouement que nos nouveaux compères de voyage ont jonglé entre les raccords, les câbles, la pression hydraulique pour permettre à la pompe de l’école de fonctionner. Il nous est impossible de tout raconter ici, mais comment ne pas évoquer le très beau spectacle présenté par les enseignants et les enfants pour l’inauguration de la salle d’expression artistique. Nous avons été envoutées par les couleurs, les regards rieurs et les mouvements enjoués. C’était pour nous l’une des premières observa-

tions de l'action concrète de Dam Chu, nous mesurons alors toute l'importance du soutien de l'association pour cette école. Aussi, c'était pour nous l'occasion d'observer et de tenter de comprendre le système éducatif vietnamien, étant nous même intéressées par ces questions.

Là, ce fut un enrichissement certain.

Le deuxième site, et non des moindres, fut le collège de Lang Hoai où les travaux nous sont apparus comme les plus importants. Avec une entraide vietnamienne à la clé, nous avons pu dans un premier temps nous "former" à la plomberie puis retrousser nos manches pour finir tous ensemble ce chantier. Quelle satisfaction !

Pour ces 192 collégiens, pour le corps enseignant ainsi que pour la dynamique équipe de direction. Encore un très bon souvenir !

Dans ce texte, nous évoquons essentiellement des choses qui nous ont marquées, il est alors inévitable de parler du comité des femmes (de Luug Nguu et de Lang Hoai). Aller à la rencontre de ces femmes nous a permis d'une part de comprendre tout l'enjeu que serait une aide au microcrédit afin d'acheter des cochons, d'autre part de se confronter et d'être interpellées sur les conditions de vie des minorités aujourd'hui. Il y a quelque chose de beau à construire sur cette question, nous en ressortons convaincues.

Plongées dans une atmosphère simple et préservée, nous avons parcouru des dizaines de kilomètres pour rejoindre la province de Cao Bang. Emmerveillées par les paysages traditionnels où les rizières, les champs de canne à



Sophie et une cousine Dam Van

sucre, les paysans labourant avec leur buffle ont envouté nos esprits. Cette route parsemée de nids-de-poule, ces cols de montagne escarpés n'auront été que les prémices de la découverte de cette région authentique, sauvage, où l'atmosphère reste encore pure et simple, sans l'ombre de la "colonisation touristique".

Parties pour observer, comprendre le sens des actions de Dam Chu pour mieux raconter, expliquer à ceux qui n'ont pas eu la chance d'y participer, car oui c'était une chance de participer à cette aventure. Elle aura été une belle leçon de vie, de partage, de rencontres...

Un grand merci à Lydia pour son invitation au voyage, à toute l'équipe pour ces moments de franche rigolade, une pensée à "Monsieur Quyhn" pour sa générosité sans égale...



Pauline et une femme Nung



Pauline, Sophie et Lydia en pleine réflexion...

## L'assemblée générale annuelle s'est tenue le 16 mai 2015.

Le point fort de l'année 2014 a été la réalisation de notre 4ème projet d'accès à l'eau propre, à l'école maternelle de Cach Linh, dont dépend le hameau de Lang Hoai. L'équipement a pu être financé en grande partie grâce à une subvention de l'agence des micro-projets de 9 000 € et à une récolte de dons sur leur site internet de 735 €. Le complément, 3 512 €, a été financé sur les fonds propres de l'association.

140 enfants de 2 à 5 ans, 12 enseignantes et 2 personnels administratifs disposent maintenant d'eau courante et de toilettes.

A l'école maternelle de Lung Nguu, l'installation sanitaire réalisée en 2013 a été complétée par l'installation d'un purificateur d'eau. L'infirmerie nouvellement installée dans un bâtiment neuf construit par le District, a été équipée d'un lit avec literie complète, moustiquaire, et d'un pèse-personne.

Le montant de la cotisation n'a pas évolué depuis la création de l'association. L'assemblée a décidé de ne pas l'augmenter à nouveau, mais de faire des efforts de communication pour fidéliser ses adhérents.

**NOUVEAU : vous pouvez maintenant renouveler votre adhésion ou faire un don directement sur notre site [www.damchu.com](http://www.damchu.com) et régler par carte bancaire ou sur notre compte Paypal.**

**Faire un don**

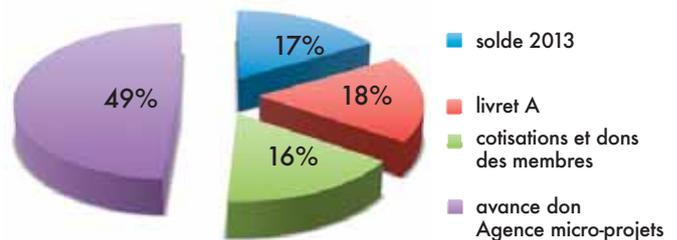


## Bilan financier 2014

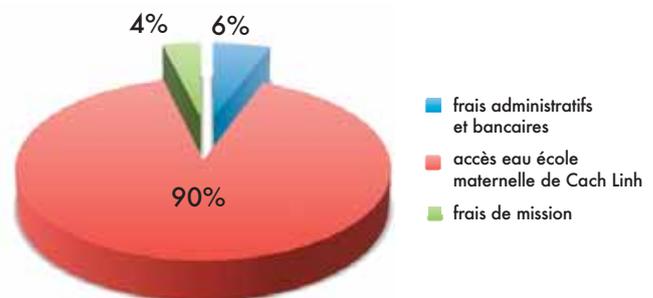
Le compte de l'association détenu à la banque HSBC a été clôturé. Cette décision ne relève pas de l'association mais de la banque. Aucune justification n'a été fournie. Nous avons donc ouvert un nouveau compte à la Banque Populaire.

Total des dépenses (hors valorisation du travail bénévole) : 9 648 €, total des recettes : 11 650 €, soit un solde créditeur de 2 002 € en début d'exercice 2015.

### RESSOURCES 2014



### COMMENT ONT ÉTÉ AFFECTÉES NOS RECETTES EN 2014



BUREAU

Présidente  
Lydia  
Chu Van Loir

Vice-Président  
Alain  
Chu Van

Secrétaire  
Catherine  
Dam Van

Trésorière  
Sylvie  
Dam Van

### APPEL A COTISATION 2015

Coupon à renvoyer avec votre règlement libellé à l'ordre de **DAM CHU Association Franco-Vietnamienne** à :  
Catherine DAM VAN, 93bis rue Pierre Brossolette 95200 Sarcelles

Je soussigné ..... souhaite devenir membre de **DAM CHU Association Franco-Vietnamienne**

Membre actif : 15 €

Membre bienfaiteur : .....€

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Code Postal : ..... Ville : .....

Email : .....

Banque Populaire Rives de Paris  
1 place du 11 Novembre 95200 Sarcelles  
Titulaire du compte : ASS DAM CHU  
RIB : 10207 00193 22215041227 23  
IBAN : FR76 1020 7001 9322 2150 4122 723  
CODE BIC : CCBPFRPPMTG

Signature